

Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wkrótce potem Menachem uderzył na Tifsach* ** i na wszystko, co w nim było, oraz na jego obszar od Tirsy, gdyż nie otworzyli (mu bram) – więc uderzył; rozplątał wszystkie jego brzemienne.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce potem Menachem uderzył na Tifsach i na wszystko, co do niego należało, oraz na jego obszary od strony Tirsy. Uderzył, ponieważ nie otworzono mu bram, a po pokonaniu miasta wszystkim kobietom w ciąży porozcinał brzuchy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Menachem pobił Tifsach i wszystkich, którzy w nim byli, oraz wszystkie jego okolice, <i>począwszy</i> od Tirsy, gdyż nie otworzyli mu <i>bram</i> — dlatego je pobił, a wszystkie brzemienne mieszkanki rozpruwał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy dobył Manachem miasta Tafszy, i pobił wszystkie, którzy w nim byli, i wszystkie granice jego od Tersy; przeto, że mu nie otworzyli, pomordował je, i wszystkie brzemienne w nim porozcinał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Manahem poraził Tapsę i wszystkie, co w niej byli, i granice jej od Tersy: nie chcieli mu bowiem otworzyć. I pobił wszystkie brzemienne jej, i porozcinał je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podówczas Menachem zdobył Tappuach, zabijając wszystkich, którzy w nim byli, oraz jego okolice, <i>począwszy</i> od Tirsy, ponieważ mu nie otworzono bram. Zdobył ją, a wszystkim ciężarnym kobietom rozpruwał łona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy to Menachem spustoszył Tappuach wraz ze wszystkim, co w nim było, i cały jego okrąg od strony Tirsy, dlatego że nie otworzono mu bram, zniszczył je całe, a niewiastom brzemiennym kazał porozcinać brzuchy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Menachem spustoszył wtedy Tifsach i wszystko, co w nim było, a także jego okolice, <i>poczynając</i> od Tirsy, ponieważ nie otwarto mu bram. Spustoszył je, a wszystkie brzemienne kobiety porozcinał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas to Menachem wyruszył z Tirsy i uderzył na Tappuach, zabijając mieszkańców miasta i okolic, ponieważ nie otworzono mu bram. Spustoszył je, a wszystkim znajdującym się tam brzemiennym kobietom porozpruwał brzuchy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Menachem pokonał wówczas Tifsach i wszystkich, co w nim byli, oraz jego posiadłość [<i>począwszy</i>] od Tirsy, iż nie otwarto mu [<i>bram</i>]. [<i>Mężczyzn</i>] pomordował, a wszystkie brzemienne [<i>kobiety</i>] porozcinał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Тоді побив Манаїм Терсу і все, що в ній, і її околиці від

¹⁾ Wg G L : Tappuach.

²⁾ <x>110 4:24</x>; <x>140 28:1-27</x>

³⁾ rozplątał, *נָקַע*, lub: rozciął brzuchy.

		Рафаїла Турконяка	Терси, бо не відкрили йому. І побив її і тих, що мали в лоні роздер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy też Menachem zdobył Tifsach i wszystkich, co w nim byli, wraz z całą jego granicą; ponieważ nie otworzono mu bram – zburzył je oraz rozplatał wszystkie jego brzemienne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym czasie Menachem przystąpił do niszczenia Tifsach oraz wszystkiego, co w nim było, a także jego terytorium począwszy od Tircy, gdyż mu nie otworzono; i zniszczył je. Wszystkie jego brzemienne kobiety porozpruwał.